**Tézy na štátnu skúšku – magisterské štúdium**

**Študijný odbor: prekladateľstvo a tlmočníctvo**

**Študijný program: nemecký jazyk a kultúra**

**Thesen zur Staatsprüfung im Magisterstudium der Germanistik für das akademische Jahr 2015/2016**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Fach: Literarische Übersetzung**

**1) Zur Funktion der Kritik der literarischen Übersetzung** (literaturkritische Axiologie der Übersetzung literarischer Texte und ihre 3 Grundverfahren)

**2) Einzelne Phasen des Übersetzungsprozesses nach D. Müglová (**Strategie der literarischen Übersetzung**.** Analyse und Recherche des Ausgangstextes. Typologie der Texte)

**3)** **Nachbardisziplinen der literarischen Übersetzung - ihre Stellung und Aufgaben im Übersetzungsprozess nach A. Popovič**

**4) Kategorie der Zeit im Text einer literarischen Übersetzung nach A. Popovič** (Kommunikative Temporaldimension im Übersetzungsprozess. Grammatische Zeit)

**5) Interkulturalität als Faktor der Übersetzung. Zeit als Phänomen der** **Kultur** (semiotische Funktion des Textes – Spannung zwischen zwei Kulturen im translatorischen Prozess)

**Literatur zum Studium:**

Hochel, B.: *Preklad ako komunikácia*. Bratislava 1999.

Jahn, B.: *Grundkurs Drama*. Stuttgart 2009.

Levý, J.: *Theorie der Kunstübersetzung*. Frankfurt a. M. 1969.

Nord, Chr.: *Fertigkeit Übersetzen.* Stuttgart 2011.

Müglová, D.: *Preklad a komunikácia alebo prečo spadla Babylonská veža.* Nitra 2009.

Popovič, A.: *Teória umeleckého prekladu*. Bratislava 1975.

Vilikovský, J.: *Preklad ako tvorba*. Bratislava 1988.

Zambor, J.: *Preklad ako umenie*. Bratislava 2000.

**Tézy pre disciplínu**: **LINGVISTIKA**

1. Entwicklung der Textmodelle: textgrammatische Ansätze, semantische Ansätze, kommunikativ-pragmatische Ansätze, kognitiv-prozedurale Ansätze
2. Der prozedurale Ansatz: Text und Textualitätskriterien, Textmodell, Phasen der Produktion und Rezeption.
3. Die Position und Funktion der Interpretation im Rahmen der Textrezeption: Interpretation, Modelierung der Textinterpretation, Interpretationskompetenz, interpretationsbezogene relevante Kenntnisse textinterne und textexterne Kenntnisse, Inferenz (implizite, explizite, referentielle, kategorielle, logische Inferenz); natürliches und pragmatisches Modell der Interpretation.
4. Hermeneutik und Interpretation: antike Hermeneutik, Hermeneutik, Interpretieren und Verstehen – der hermeneutische Zirkel, Interpretation als Rekonstruktion, produktive Interpretation.
5. Linguistische und Enguo-kulturologische Voraussetzungen des kultivierten Übersetzens: Translation als Entscheidungs- und Analyseprozess; linguistische Behandlung von Übersetzungsproblemen; Translation als kultureller Transfer (Sprachkulturkompetenz); Translation und Sprachbewusstsein; Übersetzungskompetenz, Sprachgefühl und Norm.

**Odporúčaná literatúra:**

Beugrande, R. – Dressler, W. U.: Einführung in die Textlinguistik Tübingen 1991.

Dolník, J. – Bajzíková, E.: Textová lingvistika. Bratislava : STIMUL, 1998.

Heinemann, W. – Viehweger, D.: Textlinguistik. Eine Einführung. Tübingen : Max Niemayer Verlag, 1981.

Kořenský, J. - Hoffmanová, J. a kol.: Komplexní analýza komunikačního procesu a textu. České Budějovice : Pedagogická fakulta, 1987.

Miko, F.: Text a štýl. Bratislava : Smena, 1979.

Nöth, W.: Handbuch der Semiotik. Stuttgart : Verlag J. B. Metzler, 2000.

Wierlacher, E. - Bogner, A.: Handbuch interkulturelle Germanistik. Verlag J. B. Metzler, 2003.

Tézy pre disciplínu: **ODBORNÝ PREKLAD**

1. Textová analýza podľa Ch. Nord – vnútorné textové faktory
2. Textová analýza podľa Ch. Nord – mimotextové faktory
3. Lexikálne, morfosyntaktické a štylistické špecifiká odborných textov

4. Kategorizácia a systematizácia prekladateľských postupov :

a) Prekladateľské postupy podľa Vinay/Darbelnet

b) Prekladateľské postupy podľa Newmarka

c) Prekladateľské postupy podľa J. Malonea

d) Prekladateľské postupy podľa M. Schreibera

e) Prekladateľské postupy podľa Man/Hrdlička

5. Rešeršovania a dokumentácia v prekladateľskej praxi: zdroje on-line databázy, textové korpusy, slovníky a ich typy, TM-systémy, on-line slovníky

6. Prekladateľská objednávka a jej súčasti, spolupráca s agentúrou

7. Typy prekladov a ich charakteristiky

8. Interferencia a falošní priatelia pri preklade odb. textov

9. Ekvivalencia a jej druhy

10. Prekladateľské pravidlá, normy (ISO, DIN)

11. Termíny a vlastnosti termínov

12. Systematizácia prekladateľských problémov

13. Zásady dobrého prekladu – hierarchia hodnôt, ktoré treba dodržať vo výslednom transláte

14. Prekladateľská kompetencia a jej zložky

15. Intersemiotické, interlinguálne a intralinguálne preklady

16. Preklad termínov a terminologizácia

17. Nominalizácia v odborných textoch

18. Multiverbizácia a univerbizácia a ich význam pri preklade odborných textov

19. Prekladateľské teórie (od Luthera po súčasnosť)

20. Typy textov a špecifiká ich prekladu a preklad štandardizovaných textov

**Odporúčaná literatúra:**

Nord, Ch.: Textanalyse und Übersetzen. Heidelberg 1995.

Hönig, G.H.: Konstruktives Übersetzen. Tübingen 1997.

Ehrgangová, Keníž: Kapitoly z prekladu a tlmočenia. Bratislava 1999

Müglová,D.: Preklad v teórii a praxi. Nitra 1996

Wilss, W.: Übersetzungsunterricht. Tübingen, 1996

Stolze, R.: Übersetzungstheorien. Tübingen, 2001

Koller, W.: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiesbaden, 1997

Kadric, M., Kaindl, K., Kaiser-Cooke, M.: Translatorische Methodik. Wien, 2005

Hrehovčík, T.: Prekladateľské minimum. Iris, 2006.

Forner, W. (Hrsg.): Fachsprachliche Kontraste oder: Die unmögliche Kunst des Übersetzens. Frankfurt am Main 1999,

**Tézy pre disciplínu**: **TLMOČENIE**

**1. *Mündliche Translation*** (Translator, Ausgangstext (AT), Translat (ZT), Vergleich des Dolmetschens mit dem Übersetzen, Ziele und Spezifika der Dolmetschhandlung)

**2. *Berufsbild des Dolmetschers*** (Ausbildung, Marktsituation, Berufsverbände und Organisationen – Slowakei, deutschsprachige Länder, Europa)

**3. *Erscheinungsformen des Dolmetschens*** (Simultan-, Konsekutiv-, Konferenz-, Medien-, Gerichts-, Verhandlungsdolmetschen, Community Interpreting, Free-lance-Dolmetscher)

***4. Vergleich des Konsekutiv- und Simultandolmetschens***

**5. *Phasen des Dolmetschprozesses*** (rezeptive und produktive Phase, Verstehensprozesse, Speichern des Verstandenen, Redaktion des Zieltextes, retrospektive Dolmetscherprotokolle)

**6. *Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen*** (Prinzipien, Bedeutung für den Dolmetschprozess, Symbole, Zeichen und Abkürzungen, Hauptvertreter und ihre Theorien)

**7. *Rolle des Dolmetschers in der internationalen Institutionen*** (EU, UNO und ihre Organisationen, Stellung der deutschen und slowakischen Sprache im Rahmen der europäischen Mehrsprachigkeit)

**8. *Dolmetschkompetenz – Entwicklung und Bedeutung*** (Fertigkeit Dolmetschen, muttersprachliche und fremdsprachliche Kompetenz, interkulturelle und intrakulturelle Kompetenz)

**9. *Kognitive Verarbeitungsprozesse*** (rezeptive und produktive dolmetschspezifische Strategien, Inferenzieren, Antizipieren, Segmentieren, Komprimieren, Expandieren und Generalisieren usw., Herausbildung von Automatismen)

**10. *Kulturaspekte beim Dolmetschen*** (Realien / Landeskunde, Sitten und Bräuche, phraseologische Einheiten, kulturgebundene Lexik, Höflichkeitsprinzipien und Konventionen, Plurizentrismus der deutschen Sprache)

**11. *Dolmetschspezifische Aspekte*** (das unilaterale (monologische) und bilaterale (dialogische) Dolmetschen, Stegreifdolmetschen / -übersetzen (Vom-Blatt), dolmetschspezifische Einsicht in den Text, Kommunikationspartner und Dolmetscher)

**12. *Dolmetschwissenschaft als Bestandteil der Translationswissenschaft*** (Prinzipien, Geschichte des Dolmetschens und Entwicklung der Dolmetschwissenschaft, Dolmetschen aus diachroner Sicht, Schulen, Theorien)

**13. *Beurteilung der Dolmetschleistungen*** (Selbstmonitoring, Bewertungskriterien)

**14. *Dolmetscheinsatz*** (Vorbereitung auf den Dolmetschauftrag, Dolmetscher und Auftraggeber, situativer Kontext, Hin- und Herdolmetschen, Genres der Ausgangstexte, Bedingungen des Dolmetscheinsatzes, Dolmetscher-Ethik, Hilfsmittel des Dolmetschers, technische Kompetenz)

***15. Spezifika des Dolmetschens des Sprachenpaares Slowakisch – Deutsch und umgekehrt***

**Odporúčaná literatúra:**

Best, J.; Kalina, S. (Hrsg.) (2002): Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen: Francke Verlag.

Kapp, V. (Hrsg.) (1991): Übersetzer und Dolmetscher. Tübingen.

Kautz, U. (2002): Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium Verlag.

Matyssek, H. (1989): Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation. Teil I., II. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

Pöchhacker, F. (1994): Simultandolmetschen als komplexes Handeln.

Tübingen: Narr Verlag.

Snell-Hornby, M., Hönig, H.G. et al (1998): Handbuch Translation.

Stauffenburg Verlag.

Keníž, A. (1986): Úvod do komunikačnej teórie tlmočenia. UK Bratislava.

Keníž,A., Ehrgangová, E. (1999): Kapitoly z prekladu a tlmočenia. Bratislava.

Keprtová, M. (1996): Německo-český tematický slovník. Olomouc.

Nováková, T. (1993): Tlmočenie. Teória-výučba-prax. UK Bratislava.

Makarová, V. (2004): Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou,

skúsenosťou a umením možného. Bratislava: Stimul.

*Translatológia a jej súvislosti.* Zborník Katedry germanistiky Filologickej fakulty UMB. Banská Bystrica: FiF UMB, 2003.

*Preklad a tlmočenie 1-8.* Zborník príspevkov z medzinárodných konferencií v Banskej Bystrici.